

中文、英语、日语中部分否定和完全否定对比

A Study on Comparisons of Partial and Complete
Negations in Chinese, English, and Japanese

赵 慧 欣

倉敷芸術科学大学国際教養学部

(2000年9月30日受理)

关键词：部分否定 全部否定 复数词 否定助词 否定副词 否定定义名词

概要：

部分和全部都表示一个“量”。部分是整体的一个构成部分。部分否定和全部否定都是对其“量”的否定。

中文和英语中都有相应的对全部的量和部分量的否定 (negative quantity) 表达形式。1 在词的层面上，中文和英语中有一些专用于全部否定的语义结构固定的词语。中文有：无人…；无处…；无时…；无事……。英语中有：nobody…；none…；nowhere…；nothing…；但是二者在语序上不全一致，同时前者可用于肯定和否定，而后者只用于否定。而日语则不存在这种用于全部否定的固定词语。2 在词的层面上，中文和日语都有用于全部或部分否定形式的复数意义词语。中文中有：疑问代词：谁 什么 哪儿 什么时候+都不……；任何+名词 每+量词(动词)+名词+都不……。一+量词+也没……；复数词+人 物 时间 场所+都不……；二+量词…全无…两+量词…均未……。日语有：誰…ない；どこ…ない；いつ…ない；何…ない；みんな…ない；毎+名詞…ない；名詞+毎に…ない；動詞+毎にない；両方+みんな…ない。然而，这些复数意义词语本身并不象前面举出的中文和英语中的具有全部否定意义的词语那样，这些复数意义词语没有固定的部分否定或全部否定的意义。特别值得注意的是，在句子的层面上，用这部分词语表达部分否定或全部否定的形式上二者的语序和手段是各不相同的。3 英语有用于部分否定的复数义词：every + noun, all + noun, always, all, whole, whenever, whatever, not any…；neither of…。(注意：具有部分意义名词不能作为部分否定的对象。在语义上产生冲突。这一点在英语，日语和中文中都是一样的。表示量的复数词有全称量词或限定的一定范围的量词如：两个，这100人，全班同学……)。4 中文、英文、日语的部分否定和全部否定有词的层面的否定和句子层面的否定。中文和日语的否定手段不一致，语序也不一致，但是在否定定义词语的位置固定这一点上是一致的。中文和英语的手段一致，但语序不一致。日语和英语的否定手段和形式都不一致。

中文、日语、英语都有各自的表达方式。由于受母语的語言习惯影响，对非母语的中文和日语以及英语的学习者来说都是一个难点，因此在对非母语教学中也就成为不可绕过的语法重点。关于这个问题已经有很多先行研究，但是对其否定的语义指向以及各自采用的否定手段描写仍有一些空白。由于篇幅限制，本文将三种语言的部分否定和全部否定表达形式手段进行比较，比如语序上的特点，否定词语和复数义词语的位置，否定词在句子中的位置等。找出它们之间的共同点或相异点以及各自的手段的多寡。将三种语言部分否定和全部否定表达形式类型化。以进一步揭示三种语言的部分否定和完全否定表达形式在语法上、语义结构上的内在规律。

1.1 中日英部分否定和全部否定：

在中文中部分否定和完全否定取决于范围副词或复数意词语与否定副词的位置，范围副词或复数词语在否定副词前，语义结构为范围副词限定否定的范围。一般称做“全部否定”(complete negation 以下简称 C. N.) 如 1、2。与其相反否定副词在前，范围副词在后，语义结构则为否定副词否定由“都”总括的范围。为“部分否定”(partial negation 以下简称 P. N.) 如 3。

中文 (complete negation)

1 这些东西 都不 是我的。(C. N) (这些 都 不)

把 1 翻译英文：

1' All the things are not mine.

1" None here is my friend.

2 这些东西中 没有 我的。(C. N) (这些 没)

把 2 翻译英文：

2' Nothing here is mine.

2" Not anything is mine.

表达形式：

中文	数量 (范围副词)	否定副词	动词
英文	quantity	verb	negative (C. N)
	negative word	quantity	verb (C. N)

中文 (partial negation)

3 这些东西 不都 是我的。(不 都)

3' Everything here is not mine. (P. N)

3" Not everything is mine. (P. N)

表达形式：

中文	数量	否定副词 (范围副词)	动词
----	----	-------------	----

英语	quantity	negative	(P. N)
	negative verb	quantity	

对比所见 (一)

中文的部分否定和全部否定都只有一种形式。如：例句 1 可翻译为 '1' 1'；2 可翻译为 '2' 2"。3 可以翻译为 '3' 3"。与中文项对应的英语的部分否定形式和全部否定都有两种。

1.2 日语和汉语对比：

在日语中完全否定和部分否定却不同中文，不涉及次序的位置如何，而是由格助词的「が」、「は」以及其位置来决定的。

日语完全否定 (complete negation)：

4 これらのものは全部私の物ではない。

表达式：quantity scop adverb verb negative (C. N)

数量 范围副词 动词 否定

日语部分否定 (partil negation)：

5 これらのもの全部が私の物というわけではない。(全部が…というわけではない)

6 これらのもの全部は私の物ではない。(全部は…ではない)

7 これらのもの全部が全部私の物であるのではない。(全部が全部…のではない)

8 これらのもの全部は全部私の物ということではない。(全部は…いうわけではない)

表达式：quantity scop adverb が~形式体言/は negative

数量 范围副词 动词 否定

对比所见 (二)

从以上表示部分否定的例句 5. 6. 7. 8. 中可以发现，相当汉语“都”的“全部”“みんな”的后面都有格助词“は”或“が”加形式体言“というわけ”、“ということ”“の”。而与其对应的全部否定却只有一种，如 4 的“全部”后面就没有“は”“が”。部分否定与全部否定的最不同之处在“全部”的后面有没有格助词“は”或“が”和形式体言“というわけ”“ということ”“の”。句尾的相当“不”或“not”的否定助动词“ない”对所否定“量/范围”量上的“全部”“部分”没有制约管辖作用。格助词和形式体言是表示部分否定语义的焦点。日语的部分否定和全部否定的语序不发生变化。而且部分否定的形式多于与其相对应的全部否定形式。如与表示全部否定的例句 4 相对应的部分否定形式有四种或更多。

1.3 英语和中文 (多项) 部分否定对比：

在英语中全部否定和部分否定的形式则不同于汉语，英语的部分否定的语序恰好和中文的全部否定相同，如 9。这也正是中国人学英语时难于掌握的原因。英语的完全否定的语序

在中文中却可以找到相应语序的句式，“none, nobody, nothing, nowhere, never”相当中文的“没有一个…”，相当中文不都有“not all…”。在英语部分否定表达形式中语序对语义是没有限制的，当然其用法是有一定规则的。“not anyone (body…) 或 none, nowhere, nobody, nothing, never”等就是专用于全部否定的句子，而与其相对应的“not + every one, everybody, everything, always”或“every…not”不论出现在句中动词的前后，只表示部分否定。在表示部分否定的句子里，去掉复数义词语句子将不成立。

英语中文 (被否定对象为多项的) 部分否定：

9 Not all the things are mine. (P. N)

都 东西 是 不 我的

(译文：所有的东西不都是我的。)

(訳文：全ての物はみんな は 私のではない。)

9' Not all the things are mine. (P. N)

不 都 这些东西 是 我的

(译文：这些东西不都是我的。)

(訳文：これらの物全部は私のではない。)

* Not the things are mine.

9"的中文译文：

9" 不是 所有的人 都 同意你的意见。(P. N)

(translation : All don't agree with you.)

都 不同意 你

(訳文：全ての人々はみんな が 貴方の意見に同意すると限らない。)

10 Every machine here is not produced in our factory.

每台 机器 这儿 不 制造 在我们 工厂

(訳文：ここにある機械はみんな が 私達の工場で生産したものではない。)

10' Not every machine here is produced in our factory.

不 每台 机器 这儿 是 产品 在我们 工厂

(訳文：ここにある機械はみんな が 私達の工場で生産したものではない。)

10 和 10'中文的译文：

10" 这儿的 每台机器 不都是 在我们 工厂制造的。

11 Everyone doesn't know it. (P. N)

每个人 不 知道 它

(訳文：そのことはみんなは知っている訳ではない。)

11' Not everyone knows it. (P. N)

不 每个人 知道 它

(訳文：そのことはみんなは知っている訳ではない。)

11 和 11' 中文的译文：

11" 不是每个人都知道那件事。

12 The whole plan does not want changing. (P. N)

整个 计划 不 要 改变

(訳文：全体の計画を換えようとする訳ではない。)

12' Not whole plan we want to change. (P. N)

不 整个的 计划 要 改变

(訳文：全体の計画を換えようとする訳ではない。)

12 和 12' 中文的译文：

12" 不是整个计划都要改变。

13 He doesn't always come here. (P. N)

他 不 总是 来 这里

(訳文：彼は何時もここに来る訳ではない。)

13' Not always does he come here. (P. N)

不 总是 他 来 这里

(訳文：彼は何時もここに来る訳ではない。)

13 和 13' 中文的译文：

13" 他 不总 来这里。

14 You do not find such a flower everywhere. (P. N)

你 不 找到 这样的 花 到处

(訳文：そのような花 は どこにでも見つかることができるわけではない。)

14' Not everywhere do you find such a flower. (P. N)

不 到处 你 找到 这样 花

(訳文：どこにでもそのような花 が 見つかることができるわけではない。)

14 和 14' 中文的译文：

14" 这样的花 不是 到处都 能找到的。

* Everywhere you can not find such flower.

英语表达式：negative + quantity + verb (P. N)

否定的 复数义量词 动词

quantitative + negative verb (P. N)

复数义量词 否定义 动词

中文表达式：quantity (scopeadverb) + negative adverb (P. N)

复数义量词 范围副词 否定义 副词

对比所见 (三)

从以上的 9 ~ 14 对表示部分否定的句子明显看出, 英语的部分否定的形式有两种。而中文只有一种。从语序上看, 英语的复数义词语可以在句首或句尾。还有否定词语可以在复数义词语前, 也可以在动词前, 这些都不会使语义发生变化。中文与其截然不同, 中文是以否定词语在复数词语之前。中文是语序起决定语义的作用。如: 例句 9"~ 14"。部分否定中, 如果除去复数名词 (plural nouns) 句子将不显示部分否定或完全否定, 从语义关系上看, 否定的对象只能是表示“量”的复数义名词。所以我们可以说英语是以语义结构来完成部分否定的。同时, 也证明了中文的完全否定的语序“每个人都不”和英语中的部分否定“everyone not”语序相同, 而语义却不同。只有“Not all…”和汉语的部分否定“…不都…”语序语义一致。因此不能用中文的语序这一语法手段来读解语义的, 只能从语义关系来看, 看动词否定的是数量, 还是数量限定了否定范围。即语义指向是什么。

1.4 中文英语 (两项) 部分否定对比:

英语中对两项的部分否定有固定的格式。

15 Both of them are not useful. (P. N)

都 它们两个 不 有用 (译文: 它们两个不都有用。)

(訳文: その二つとも使えるとは限らない。)

16 Both of us did not go there. (P. N)

两个都 我们 没 去 那儿 (译文: 我们两个不都去那儿。)

二人とも私達 ない 行く そこへ

(訳文: 私達二人ともそこへ行く訳ではない。)

17 Both the answers are not correct. (P. N)

两个 答案 不 正确 (译文: 两个答案不都正确。)

二つの 回答は ない 正確

(訳文: 二つの回答はみんな正確とは限らない。)

18 I don't know both of them. (P. N)

我 不 认识 都 他们 (译文: 他们两个我不都认识。)

私は ない 知る とも 彼ら

(訳文: 彼ら二人とも知っている訳ではない。)

Both of them I don't know. (P. N)

都 他们 我 不 认识 (译文: 他们两个我不都认识。)

とも 彼ら 私 ない 知る

(訳文: 彼ら二人とも知っている訳ではない。)

对比所见 (四):

英语与表示多项不同的是两项的“both of them I do not know 和 I don't know both of them.”中的否定词“not”和“both of them”的位置可以互换。句子的部分否定语义不变。而中文的相当“not”和“both of them”的“不”和“两个都”的位置如果调换，语义会由全部否定变成部分否定。

1.5 中文英语日语的(两项)全部否定对比：

英语中只要句子出现“neither 或 not either”这样的否定加复数义的词语，语义就为全部否定。从语义上明显地可以确认否定词和周遍义全量或限定的限定范围量的复数词语共现时，它们是否定和被否定关系。

英语(被否定对象为两项的)全部否定：

16' Neither of them are useful. (C. N)

16 的译文：中文 它们两个都没有用。

日语 二つとも役に立たない。以下的日语和中文的译文形式相同。

17' Neither of us went there. (C. N)

17 的译文：中文 我们两个人谁也没去。

日语 私達二人はみんな行かなかった。

18' Neither of the answer is correct. (C. N)

18 的译文：中文 两个答案都不正确。

日语 二つの回答はみんな正しくない。

19 I don't know either of them. (C. N)

20 I know neither of them. (C. N)

20 的译文：中文 它们两个我都不认识。

日语 私は彼らみんな知らない。

21 I know none of them. (C. N)

21 的译文：中文 他们两个我都不认识。

日语 私は彼ら二人とも知らない。

22 I do not know either of them. (C. N)

22 的译文：中文 他们两个我都不认识。

日语 私は彼らみんな知らない。

例外：Both of us did not go either. (C. N)

19 的译文：中文 不…，我们两个也不去。

日语 …行かない、私達二人も行かない。

英语表达式：(none. neither) quantity + verb (C. N) (16' 17' 18')

否定义复数 量词 动词
 (both either) quantity + negative verb (C. N) (19'b)

复数义量词 否定义动词
 verb + (none. neither) quantity (C. N) (20,21)

动词 否定助词 复数义量词

日语表达式: quantity scop adverb negative (C. N)

复数义量词 范围义词 否定义助动词

中文表达式: quantity (scop adverb) + negative adverb (C. N)

复数义量词 范围副词 否定义 副词

对比所见 (五):

中文和英语的两项全部否定表达式中,中文的否定义词语不出现在动词后,而英语有。如 20、21,否定手段 (1) 用否定义名词否定。(2) 用动词来否定复数义名词。(3) 将否定义名词置于动词之后否定。这是中文和日语中都没有的。

1.6 中文英语的 (多项) 全部否定对比:

23 None of these things are mine. (C. N)

没有一个 这些东西 是 我的。

23 的译文:中文 这些东西没有一个是我的。

日语 これらの物は一つも私のものはない。

24 Nobody agrees with you. (C. N)

没有人 同意 你

24 的译文:中文 没有人同意你的意见。

日语 誰も貴方の意見に同意しない。

25 No one knows it. (C. N)

没有人 知道 它

25 的译文:中文 没有人知道它。

日语 誰もそれを知らない。

26 Nothing is ready. (complete nega) (C. N)

没有什么 准 备好

26 的译文:中文 什么也没准备好。

日语 何も準備ができていない。

27 No part of the plan we want to change. (C. N)

没有 某部分 计划 要 改变

27 的译文:中文 这个计划没有任何部分一部分需要改变。

日语 この計画のどの部分をも換えようとしません。

28 No machine here is produced in our factory. (C. N)

没有 机械 这儿 是 生产的 在 我们 工厂

28 的译文：中文 这儿的机械没有是在我们工厂生产的。

日语 ここにある機械は私達の工場の製品ではない。

29 Nowhere you find such a flower. (C. N)

哪儿也不 你 找到 这样的 花

29 的译文：中文 哪儿也 (都) 找不到这样的花。

日语 どこにもこのような花はみあたらない。

30 Never does he come here. (C. N)

他 从来不 来 这里

30 的译文：中文 他从来不来这里。

日语 彼は全然ここに来ない。

30" He never comes here. (C. N)

他 从来不 来 这里

30" 的译文：中文 他从来不来这里。

日语 彼は全然ここに来ない。

英语全部否定表达式：negative word (quantity) + verb

否定的 复数量 动词

negative adverb (quantity) + phrase

否定的 复数量 主谓句节

日语全部否定表达式：quantity scop adverb negative (C. N)

复数义量词 范围义词 否定义助动词

中文全部否定表达式：quantity scop adverb negative (C. N)

复数义量词 范围义词 否定义助动词

对比所见 (六)

从以上的全部否定的句群中我们可以发现英语中的全部否定形式有三种。

否定义复数名词做主语：1 negative + quantity + verb, 如：nobody none nowhere nothing; not any... ; no + noun... ; neither...。2 否定义助词否定谓语句 verb + not (negative) + quantity. 如：I do not know either of them. 3 否定义复数名词做宾语

英语否定义词语分别出现在：

1 句首 (否定名词)：negative + quantity + verb 如：nobody knows.

- 2 动词前：don't + verb + quantity 如：I don't know both of them
- 3 动词后：verb + negative + quantity 如：I know neither of them
- 4 助词后动词前 复数义词前后：plural quantative + negative
如：both of them I don't know. I don't know either of them.

日语出现在句子末尾。如：私達はみんなそれを知らない。

中文出现在句中的复数和范围副词之后动词或形容词前。如：我们都不知道。

参考文献：

- 赵慧欣《汉语“都”和否定副词的易位与日语相应表达式的对比研究》1996年
倉敷芸術科学大学紀要
- 赵慧欣《关于汉语“都”和否定意义的词语易位句式的考察》1998年
倉敷芸術科学大学紀要
- 博冰《英语语法札记》第三集 二十三节 否定 外语与研究出版社
- 岩倉国浩《日英の否定の研究》1983年 研究社
- 堀口俊一《英語表現文法》12章 否定表現 1984年 聖文社
- 黄国宁 涂元姝《英语常见疑难选解》第一章 江苏科学技术出版社

A Study on Comparisons of Partial and Complete Negations in Chinese, English, and Japanese

Zhao Huixin

College of Liberal Arts and Science for International Studies,

Kurashiki University of Science and the Arts,

2640 Nishinoura, Tsurajima-cho, Kurashiki-shi, Okayama 712-8505, Japan

(Received September 30, 2000)

Key words: partial negation, complete negation, quantitative noun, negative noun, negative adverb.

This paper examines partial and complete negations in Chinese, English, and Japanese.

It is argued that :

1 In the Chinese language, whether a sentence is a partial or complete negation form depends upon a scope adverb (都), and a position of a negative adverb (不、没、别). In other words, it depends upon the word order.

2 In the English language, however, a partial or complete negation is expressed in more than one way. In the case of a partial negation, it is shown by the following two forms :

部分否定形式可概括为 :

negative + quantity + verb (P. N)

否定的 复数量词 动词

quantity + negative verb form (P. N)

复数量词 否定的 动词

In the case of a complete negation, it is expressed by the following three forms :

Negative nouns (quantity) + verb (C. N)

否定的 复数量

verb + negative nouns (C. N)

动词 否定义的名词

negative verbs + (affirmative quantity) (C. N)

否定 动词 复数量

3 In the case of the Japanese language, unlike Chinese and English, the word order does not affect the production of a partial or complete negation. Rather, it is accomplished by the presence of particles following quantity adverbs :

quantity scop adverb + が / は negative (in case of a partial negation)

quantity scop adverb negative (in case of a complete negation)